

# Engelska för körledare

För min egen del har de internationella kontakterna, inte minst genom internet, ökat väsentligt de senaste åren. Dessutom rör vi oss allt oftare med engelskspråkiga not- och musikprogram för datorer m.m.

I våra internationella kontakter kan det vara bra att röra sig med korrekta engelska benämningar på det som rör vårt arbete. Även om den vi samtalar med inte har engelska som modersmål kan det vara tryggt att veta att man använder rätt termer. Direktöversättningar funkar inte alltid och det finns en del fallor att ramla i, dessutom varierar terminologin inom det engelska språkområdet. Här är en kortfattad ordlista som kanske kan vara till hjälp för FSK:s medlemmar.

Det är ett mycket personligt urval och bör förstås kom-

pletteras med en mer grundläggande musikordbok. En sådan bok som kan passa svenskar och som jag kan rekommendera är Robert Braccini: *Praktisches Wörterbuch der Musik*, utgiven på Schott. Det är en mycket omfattande ordbok på italienska-engelska-tyska-franska. Den innehåller inga förklaringar utan bara översättningar mellan dessa språk. (Denna bok är f.ö. oundgänglig när man ska tampas med partitur där det vimlar av underliga föredragsbeteckningar, t.ex. Orffs Carmina Burana!)

Tack till Gary Graden och Sverker Zadig för värdefulla synpunkter!

(US) = i huvudsak amerikansk engelska

(GB) = i huvudsak brittisk engelska

Hans L

## Körer

**choir** - kör i betydelsen gruppen av människor (oftare om kyrkokör)  
**choral** - kör- i de flesta sammansättningar med andra ord, se nedan  
**chorus** - kör i betydelsen gruppen av människor (oftare om profan kör)  
**children's choir** - barnkör  
**choral society** - konserthuskör motsv.  
**community choir** - fristående (profan) kör  
**female/women's choir/chorus** - damkör  
**glee club** (äv. glee choir/chorus) - ursprungligen (ett slags) manskör, numera även damkör eller bl. kör, oftast vid universitet  
**male (voice) choir** - manskör  
**mixed choir/chorus** - blandad kör  
**school choir** - skolkör  
**university chorus** - universitetskör, akademisk kör, studentkör  
**youth choir** - ungdomskör

## Noter

**choral library** - (kör-)notbibliotek  
**choral score** - körnoter, körpartitur  
**edition** - utgåva  
**editor** - utgivare (förlag)  
**lyrics/text/words** - (sång-)text  
**publisher** - förlag/förläggare  
**sacred music** - sakral musik  
**score** - partitur, noter (nothäfte)  
**full score** - partitur  
**piano vocal** - klaverutdrag  
**secular/profane music** - profan musik  
**(sheet) music** - noter (de papper man håller i handen)

## Konsert/repetition

**baton** - dirigentpinne  
**Choral/choir concert** - körkonsert  
**Choral/choir practice/rehearsal** - körövning/-repetition  
**dress rehearsal** - generalrepetition, genrep  
**encore** - extranummer  
**introduce** - presentera (ett konsertprogram)  
**M.C.** (Master of ceremonies) (US) - konferencier, presentatör  
**compare** (GB) - konferencier, presentatör  
**music stand** - notställ  
**programme** (GB), **program** (US) - program  
**risers** - gradänger  
**stage** - scen  
**stage entrance** - sceningång

## Notering m.m.

**articulation** - artikulation  
**bar** (GB) - takt  
**barline** - taktstreck  
**beam** - (not)balk  
**beat** - puls, även slag i dirigering  
**brace/bracket** - klammer (i vänsterkanten på ackolader)  
**clef** - klav  
**courtesy accidental** - accidental inom parentes  
**dot** - punkt  
**dotted** - punkterad  
**expression** - föredragsbeteckning  
**flag** - flagga (på notskåft)  
**flat** - Bb-förtecken  
**grace note** - förslag

## Grand Pause - generalpaus

**key** - tonart  
**measure** (US) - takt  
**natural** - återställningstecken  
**note** - not(tecken), ton (sjungen, spelad) och notlängd: *half note* (US) = *halvnot*  
**pickup measure** - upptakt  
**pitch** - stämning/tonhöjd  
**repeat** - repris  
**rest** - paus  
**sharp** - korsförtecken  
**slur** - (legato)båge  
**staff** (US), **stave** (GB) - (not)system  
**stem** - notskåft  
**system** - notsystem/ackolad  
**tie** - (binde)båge (mellan noter)  
**time** - taktart  
**time signature** - taktartsbeteckning  
**tone** - ton (i intervall, "from E to F is a half tone")  
**triple**, **tuplet** - triol, duol  
**trill** - drill

## Övrigt

**choral director** (US) - körledare  
**choir leader** (GB) - körledare  
**choirmaster** - körledare  
**chorister, choir singer** - korist, körsångare  
**conduct** - dirigera  
**conductor** - dirigent  
**label** - skivmärke (t.ex. EMI)  
**music director** - musikdirektör, musikchef, musikledare  
**record** (betoning på andra stavelsen) - spela in (på band, cd)  
**tuning fork** - stämgaffel